

Алиева Малика Алыбековна
Аспирантура жана (PhD)
докторантуранын жетектөөчү адиси
ОИӨК "Кыргызстан Эл аралык Университети"
Кыргыз Республикасы, Бишкек шаары
Тел: +996555010502
raminaalieva2605@gmail.com

Алиева Малика Алыбековна
Ведущий специалист аспирантуры
и докторантуры (PhD)
УНПК «Международный Университет Кыргызстана»
Кыргызская Республика, г. Бишкек

Alieva Malika Alybekovna
Leading specialist of postgraduate and
Doctoral Studies (PhD)
ERPC «International University of Kyrgyzstan»
Bishkek, Kyrgyz Republic

ФОНЕТИКАЛЫК ТААСИРДИН КАРАЖАТЫ КАТАРЫ АЛЛИТЕРАЦИЯ ЖАНА АССОНАНС

АЛЛИТЕРАЦИЯ И АССОНАНС КАК СРЕДСТВО ФОНЕТИЧЕСКОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ

ALLITERATION AND ASSONANCE AS A MEANS OF PHONETIC INFLUENCE

Аннотациясы: Макалада фонетиканын негиздери, орус жана англис тилдеринин фонетикалык түзүлүшү, аллитерация жана ассонанс сыяктуу фонетикалык таасирдин негизги каражаттары каралган. Орус жана англис тилдеринин айтылыш системалары салыштырылат, ошондой эле айтылыш ыкмалары, аллитерация жана ассонанстын мааниси англис адабиятынын чыгармаларынын жана алардын аталыштарынын, макал-лакаптардын жана макал-лакаптардын мисалында аныкталат.

Негизги сөздөр: фонетика, аллитерация, ассонанс, кеп, тыбыштар, тамгалар, орус тили, лингвистика, үндүүлөр, үнсүздөр, англис тили, күчөтүү, басым.

Аннотация: В статье рассматриваются основы фонетики, фонетическая структура русского и английского языков, основные средства фонетического воздействия, такие как аллитерация и ассонанс. Сравниваются системы произношения русского и английского произношения, а также способы произношения, определяется значимость аллитерации и ассонанса на примере произведений английской литературы и их названий, пословиц и поговорок.

Ключевые слова: фонетика, аллитерация, ассонанс, речь, звуки, буквы, русский язык, лингвистика, гласные, согласные, английский язык, усиление, ударение.

Abstract: The article discusses the basics of phonetics, the phonetic structure of the Russian and English languages, the main means of phonetic influence, such as alliteration and assonance.

The pronunciation systems of Russian and English pronunciation are compared, as well as pronunciation methods, the significance of alliteration and assonance is determined by the example of works of English literature and their names, proverbs and sayings.

Keywords: *phonetics, alliteration, assonance, speech, sounds, letters, Russian, linguistics, vowels, consonants, English, amplification, stress.*

Известно, что для восприятия литературного произведения во всей его полноте важно уметь не только «считывать» информацию, но и чувствовать стиль писателя, где огромную роль играют стилистические приемы, некоторые из которых воздействуют на человеческое подсознание. К таким приемам относятся аллитерация и ассонанс, которые способны усилить эмоциональное влияние на читателя.

В стилистике английского языка немаловажное место занимают особые стилистические приемы, цель которых - произвести определенный звуковой эффект. Подобный прием рассчитан главным образом на устное воспроизведение написанного. Звуковая организация предложения (высказывания) реализуется только в звучащей речи. На письме такая звуковая организация речи принимает иногда особые формы, которые лишь подсказывают характер желаемой звуковой интерпретации.

Объектами исследования данной работы являются аллитерация и ассонанс как средство фонетического воздействия. А предметом исследования - влияние аллитерации и ассонанса на читателя.

Аллитерация и ассонанс предстают важными явлениями в английском языке, поскольку выполняют ряд важных функций, о которых речь пойдет далее. Аллитерация и ассонанс встречаются практически во всех языках мира.

Целью моего исследования является определение значимости аллитерации и ассонанса на примере произведений английской литературы и их названий, пословиц и поговорок.

Поставленная цель конкретизируется следующими задачами:

- 1) Изучить состояние проблемы в научно-методической литературе.
- 2) Ознакомиться с историей исследования приемов аллитерации и ассонанса в литературе.
- 3) Провести анализ произведений английской литературы и их названий, пословиц и поговорок.

Таким образом, для решения поставленных задач используются следующие методы:

- 1) Теоретический анализ научно-методической литературы.
- 2) Сопоставительного исследования.

Источниками материалов для данной статьи служат не только произведения английской литературы, также анализу подвергались пословицы и поговорки.

Таким образом, анализ литературы проводился на основе книг, учебных пособий, электронных словарей, в т.ч. из Internet.

Не смотря на особую роль аллитерации и ассонанса при переводе и передаче смысла выражения могут быть опущены в силу сложно подбора эквивалента в языке, на который осуществляется перевод. Рассматриваемые мною языковые явления при переводе и передаче смысла выражения могут быть опущены, и предстают как в английском, так и в русском языке второстепенными и не могут называться «необходимыми».

Для того, чтобы раскрыть тему данной статьи, я обратилась к таким произведениям английской литературы, как «Ворон» Эдгара По, «Песнь о Гайовате», «Беовульф» и другим.

Аллитерация имеет особое значение для английского языка, поскольку англосаксонский стих был аллитерационным. Она выполняла функцию своеобразного метронома произведения - неударные слоги проговаривались за примерно одинаковые интервалы времени: быстро, если их было много, и медленно, если их было мало. В таких условиях начало ударного слога было самым важным участком слова, и аллитерация подчеркивала именно эти

функционально значимые точки стиха. Аллитерация в русском языке не имеет таких глубоких корней.

Обратимся к английской литературе, чтобы привести примеры использования аллитерации. Англосаксонская эпическая поэма «Беовульф» является одним из самых ярких примеров произведений, в которых часто встречается прием аллитерации.

В переводе на современный английский язык «Беовульф» (Modern English) выглядит следующим образом:

Stone-bright the street: it showed the way
to the crowd of clansmen. Corselets glistened
hand-forged, hard; on their harness bright
the steel ring sang, as they strode along
in mail of battle, and marched to the hall.

Точное воспроизведение поэтических особенностей оригинала на русском языке противоречило бы нормам современной поэтики. Приведем отрывок перевода поэмы «Беовульф» в переводе на русский язык:

На пестрые плиты,
на путь мощный
толпа ступила
мужей доспешных
в нарядах ратных
в кольчугах, звенящих
железными кольцами,
прочными звеньями, -
войско блестящее
шло ко двору.

Переводчик "Беовульфа" сохранил аллитерацию (хотя не всегда на первом слоге), но он не мог сохранить ее древней функции, поэтому читатель в большинстве случаев даже не услышит этих созвучий.

Следующим произведением, признанным одним из самых интересных и запоминающихся произведений, в которых используется прием аллитерации, является «Песнь о Гайовате».

Как нам удалось определить, аллитерация выступает в качестве средства усиления ударных слогов. Аллитерация, как способ усиления ударных слогов часто ограничивается одним стихом и представляет собой повтор звука в двух словах (аллитерация в парных словах)

But he gravely spake and answered
To their jeering and their jesting: (XXI, 183-184)
But these guests I leave behind me,
In your watch and ward I leave them; (XXII, 182-185)
All the leaves from all the branches
Fall and fade and die and wither, (XXI, 54-55)
Sang the Song of Hiawatha,
Sang his wondrous birth and being, (Вст., 62-63)

Здесь начальный звук повторяется в парах однородных членов предложений, соединенных союзом *and*. Последовательность ударный слог + неударный *and* + ударный слог усиливается аллитерацией начального звука. Интенсифицирующая роль аллитерации особенно заметна, если аллитерация парных слов повторяется в одних и тех же стопах в нескольких стихах, следующих друг за другом.

I have given you bear and bison,
I have given you roe and reindeer,
I have given you brant and beaver, (I, 101-103)

В данном случае аллитерация сопровождает первый и второй ударные слоги второй двухсложной стопы. Ударение, парная аллитерация в пределах стиха, лексический повтор-анафора и параллелизм синтаксической структуры на протяжении трех строк усиливает чередование ударного и неударного слога до такой степени, что конечные две стопы звучат так, как будто они рифмуются.

Парная аллитерация может иметь иную синтаксическую структуру, чем однородные члены предложения, соединенные союзом *and*, они могут представлять собой словосочетание существительного и его постпозитивного определения:

In his hand a bunch of blossoms (XXI, 23)
Listen to their words of wisdom, (XXII, 201)
Through their palisades of pine-trees, (Вст., 73)
Broke the long reeds by the river (I, 155)
сказуемого и дополнения:
In her anguish died deserted (III, 55)
сказуемого и обстоятельства:
Farewell forever (XXI, 21)

Степень влияния аллитерации на усиление ударения не зависит от того, в какие синтаксические структуры попадают пары слов с аллитерацией. На наш взгляд, степень влияния зависит от того, попадают ли они в ударные позиции. В этом плане аллитерация в сочетаниях существительное + предлог + существительное имеет такую же силу, как и в сочетании двух однородных членов предложения, соединенных союзом *and*.

В строке с одного и того же звука могут начинаться три или четыре слова:

And they stood there on the meadow
With their weapons and their war-gear, (I, 70-71)

На стыках слов может возникнуть аллитерация целой группы звуков.

Boastful breath is not a bow string (IX, 179)

Первый слог начинается со звуков [boust]. Они повторяются в конце строки как результат столкновения ударного слова *bow* и безударного *string*. Вот еще случай аллитерации трех звуков в начале двух разных слов

"Yonder dwells the great Pearl-Feather,
Megissogwon, the Magician,
Manito of Wealth and Wampum, (IX, 20-22)

Аллитерация звука как способ усиления ударения может наблюдаться на отрезках длиннее, чем одна строка и охватывать до трех или четырех стихов.

The magicians, the Wabenos,
And the Medicine-men, the Medas, (XII, 133-134)
"When I blow my breath about me,
When I breathe upon the landscape, (XI, 61-62)

В границах одного высказывания, охватывающего несколько строк, могут быть несколько аллитерируемых звуков

In her anguish died deserted
By the West Wind, false and faithless (III, 55-57)
Sang the Song of Hiawatha
Sang his wondrous birth and being, (Вст., 62-63)

В первом примере это аллитерация [d], [w], [f], во втором [s] и [b]. Характерно, что каждый звук оформляет одну стопу двухсложного хорея, что свидетельствует на наш взгляд, о том, что аллитерация в этих примерах служит усилению ударения. Аллитерация очень часто служит для выделения ключевого слова высказывания или сверхфразового единства. Она, как правило, оформляет две или более строки. Аллитерация как способ выделения ключевого слова представляет собой повтор начального звука или звукосочетания ключевого слова в других словах стиха или нескольких стихов.

Taller than the tallest tree-tops! (XXI, 161)
From his pouch he drew his peace-pipe, (XXI, 21)
Shot the wild goose, flying southward
On the wing, the clamorous Wawa; (X, 93-94)
Hear the story of Osseo,
Son of the Evening Star, Osseo! (XII, 28-29)
He the idle Yenadizze,
He the merry mischief-maker, (XI, 56-67)
Full of new and strange adventures,
Marvels many and many wonders. (XXI, 141-142)

В этих отрывках ключевыми словами являются taller, peace-pipe, Wawa, Osseo, mischief-maker, many, значимость которых для высказывания усиливается аллитерацией. Многократный повтор звука в словах нескольких строк (стихов) не создает звукоподражательного эффекта, если он не имитирует какой-то естественный звук. Повтор начального звука ключевого слова в словах, близко от него расположенных, может заставлять слушателя ассоциировать повторяющийся звук со значением ключевого слова.

Очень часто, когда аллитерация используется для усиления значимости ключевого слова, она сопровождается лексическим повтором слов.

Wash the war-paint from your faces,
Wash the blood-stains from your fingers,
Bury your war-clubs and your weapons, (I, 135-137)

Аллитерация [w] в wash, war-paint, war-club, weapons сопровождается также повтором ключевого слова wash. Все это усиливает значимость ключевого слова и подчеркивает идею того, что надо покончить с междоусобной борьбой.

В следующем отрывке компонент значения ключевого слова peace - покой можно вывести и из значений слов prayer, pardon, потому что покой может быть результатом молитвы и прощения - молящийся и прощенный человек приобретает покой.

"Peace be with you, Hiawatha,
Peace be with you and your people,
Peace of prayer, and peace of pardon,
Peace of Christ, and joy of Mary!" (XII, 97-100)

Кроме того, все три слова начинаются на звук [p], а слово peace повторяется в начале четырех строк. Все это подчеркивает его значимость в словах христианского священника, которому надо было расположить к себе и своей вере индейцев-аборигенов, чтобы обратить их в христианство.

Повтор [s] в словах sighing, sobbing, sorrow выделяет ключевое слово высказывания - sorrow.

Once at midnight Hiawatha, (XIX, 142)
Heard a sighing, oft repeated,
Heard a sobbing as of sorrow (XIX, 149-150)

Этому способствует и аллитерация [s] в словах a sighing, a sobbing, значение которых выражает проявления чувства, обозначаемого словом sorrow. В результате чего в данной ситуации [s] ассоциируется с горем, печалью, хотя сами акустические свойства звука такие эмоции не вызывают.

Акустические свойства аллитерируемого звука могут соответствовать в значительной мере лексическому значению слова или точнее тем эмоциям, которое оно вызывает.

In their faces stern defiance,
In their hearts the feuds of ages,
The hereditary hatred, (I, 75-77)

Ключевое слово hatred состоит из согласных звуков [h], [t], [r], [d], которые согласно теории звуковых ассоциаций квалифицируются как страшные [13; 15]. Таким образом, его значение полностью совпадает с характером эмоций, вызываемых его звуковой оболочкой. Это совпадение смысловой и звуковой составляющей ключевого слова hatred усиливается словами hereditary, heart со сходным звуковым составом, но значение которых не вызывает отрицательных эмоций. Однако слово hereditary в данном контексте приобретает отрицательный оттенок значения, реализуя заложенную в семантике слова возможность понимать «врожденный» как «непреодолимый, потому что врожденный». В результате возникает устрашающая картина воинов, враждующих между собой племен, которые не готовы забыть многовековые распри и раздоры, поддерживаемая аллитерацией звуков [d] и [f] и лексическим значением слов defiance и feuds.

В поэме Лонгфелло аллитерация, звукоподражание и звукопись приобретают особенно важную роль, потому что она написана в жанре нерифмованного народного эпического произведения этноса, обожествляющего и поэтизирующего явления природы и наделяющего разумом все живое в среде его обитания.

Аллитерация в поэме имеет функцию усиления ударения и способствует более четкой ритмической организации стиха, восполняя в некоторой степени отсутствие рифмы. Наиболее часто встречается аллитерация пар слов, или слов, соотносимых по смыслу. Аллитерация может охватывать три-четыре слова в строке. Ритмообразующая роль аллитерации особенно проявляется, если она возникает в ударных слогах двустопного хорее в конце или в начале строки.

В строке может быть две пары слов с аллитерацией разных звуков. Аллитерация одного звука может оформлять слова в двух строках. Аллитерация также используется Лонгфелло как средство выделения ключевого слова, подчеркивания его значимости, и тогда она распространяется на несколько строк, составляющих высказывание или сверхфразовое единство. Коммуникативная значимость ключевого слова достигается подбором слов, начинающихся с того же звука, что и ключевое слово. Таким образом, усиливается значимость ключевого слова, а также может модифицироваться значение некоторых сопровождающих слов усилением одного из компонентов их значения. Аллитерация как средство выделения ключевого слова обычно охватывает несколько строк и включает повтор звуков в любой позиции в слове, а также в безударных слогах.

Известно, что аллитерация встречается не только в поэзии, но и в прозе: He felt his big horsed chest surging with the steeping of the slope and saw the gray neck stretching (E. Hemingway).

Как и в поэзии, аллитерация в прозе служит средством звуковой организации высказывания, повышающим его выразительность.

Известно, что в англоязычно лингвистической традиции аллитерация и ассонанс не столь жестко разграничиваются, как в отечественной лингвистике. Примером ассонанса или вокалической аллитерации может служить строка из стихотворения английского поэта XVIII в. Ч. Черчилля "The Prophecy of Famine": "Apt Alliteration's artful aid". Не менее показательны

и название шуточного конкурса, объявленного американским публицистом и лингвистом У. Сафайром во время избирательной кампании в США в 2003 г.: "Agnew Annual Alliteration Awards".

Ассонанс - намеренное многократное повторение одинаковых (или акустически сходных) гласных в близкой последовательности с целью звуковой и смысловой организации высказывания: *Tenderly bury the fair young dead.* (La Costa)

Когда говорят об аллитерации в англоязычной прозе, переводоведы, если судить по приводимым ими примерам, чаще всего имеют в виду анафорическую аллитерацию и анафорический ассонанс.

Ассонанс в виде повтора ударных, преимущественно гласных, звуков широко использован в уже упомянутом стихотворении Э. По «Ворон»:

"...Tell this soul, with sorrow laden, if within the distant Aiden, I shall clasp a sainted maiden, whom the angels name Lenore -- Clasp a rare and radiant maiden, whom the angels name Lenore?"

Светлый образ умершей возлюбленной передан здесь эпитетом *radiant maiden*, несущим огромную экспрессивно-эмоциональную нагрузку. Осуществление его стилистической функции поддерживается целой конвергенцией приемов; важную роль среди них на фонетическом уровне играет ассонанс в виде многократных повторов дифтонга [ei]. Переход от скорби к надежде -- к мечте обнять любимую в раю -- передан светлым звучанием этой строфы, противопоставленной мрачному, зловещему колориту остальной части стихотворения. По контрасту с робким лучом надежды ключевое слово *never more* особенно сильно выражает беспросветное отчаяние.

Обычно ассонанс используется в сочетании с аллитерацией, как, например, в том же стихотворении Э. По.

Once upon a midnight dreary,
while I pondered,
weak and weary,
Over many a quaint
and curious volume
of forgotten lore...

Таким образом, основными фонетическими средствами стилистики, которые используются как в прозе, так и в поэзии, являются аллитерация и ассонанс. Основная функция данных стилистических приёмов - повышение выразительности высказывания за счёт особой организации звукового потока.

В данной статье я провела анализ таких средств фонетической стилистики, как аллитерация и ассонанс, на примере произведений английской литературы и их названий, пословиц и поговорок.

В данном исследовании отражены состояния проблемы в научно-методической литературе, раскрыта история исследования приемов аллитерации и ассонанса в литературе, проведен анализ произведений английской литературы, из названий, пословиц и поговорок.

В данной работе была достигнута цель исследования, которая заключалась в определении значимости аллитерации и ассонанса как приемов фонетической стилистики на примере произведений английской литературы и их названий, пословиц и поговорок.

Задачи исследования были решены:

1. Изучено состояние проблемы в научно-методической литературе.
2. Ознакомились с историей исследования приемов аллитерации и ассонанса в литературе.
3. Проведен анализ произведений английской литературы и их названий, пословиц и поговорок.
4. Предоставлены различия двух вариантов английского языка на примере художественной литературы, публикаций из журналов, современных словарей.

Анализ литературы проводился на основе книг, учебных пособий и электронных словарей. Для того, чтобы раскрыть тему данной курсовой, я обращалась к таким произведениям ан- глийской литературы, как «Песнь о Гайовате», «Беовульф» и к другим.

Список использованной литературы:

1. Алиева М.А. Сравнительно-типологическое описание фонологии английского и русского языков. // “Евразийское научное объединение”. - №7 (77) - июль 2021. -с.188-191
2. Алиева М.А. Фонетика и фонология. // Вестник МУК. - №2 (43) - 2021г. - с.31-34
3. Алиева М.А., Кельдибаева Н.Б. Концепт “семья” и фонетико-фонологические средства его реализации в русском и английском языках. // “Евразийское научное объединение”. - №11 (80) - ноябрь 2021. - с.329-332.
4. Алиева М.А. Единицы фонетики и фонологии: история и анализ. // Вестник МУК. - №1(42) – 2021г. - с.7-15
5. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. - 5-изд., испр. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 384 с.
6. Гальперин И.Р. Аллитерация. Стилистические средства звуковой организации высказывания.
http://www.prekrasnakraina.com/my_english/galperin/alliteration.htm
7. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка <http://www.twirpx.com/file/14360/>
8. Жирмунский В.М. Теория стиха. - Л.: Советский писатель, 1975.
9. Ключкова Т.И., Довженко О.А. Фонетические средства стилистики.http://www.rusnauka.com/ESPR_2006/Philologia/2_klochkova.doc.htm
10. Романова Е., Панасюк А. О звукоподражании и аллитерации.<http://www.bakanov.org/default.php?rubrica=220&id=566>
11. Стилистические средства. <http://www.bakanov.org>
12. Edgar Allan Poe Американская поэзия в русских переводах<http://www.uspoetry.ru/poem/111>
13. Internet Sacred Text Archive. Beowulf http://www.ae-lib.org.ua/texts-c/_beowulf.en.htm
14. Sonnet 71. shakespeare online <http://www.shakespeare-online.com/sonnets/71detail.html>
15. The Songs of Hiawatha by Henry Wadsworth Longfellow
<http://www.bored.com/ebooks/Children/longfellow/song%20of%20hiawatha.html>
16. Merriam-Webster's Online Dictionary <http://www.merriam-webster.com/dictionary/alliteration>
17. Oxford English Dictionary <http://www.oed.com/learning/ks4/notes.html>
18. Лингвистический энциклопедический словарь
<http://lingvisticheskiy-slovar.ru/description/alliteratsiia/20>
19. Лингвистический энциклопедический словарь. / Гл. ред. В.Н. Ярцева. - М.: Советская энциклопедия, 1990.
20. Поэтический словарь Квятковского. Аллитерация. <http://feb-web.ru/feb/kps/kps-abc/kps/kps-0181.htm>
21. Словарь: Collins. Russian-English Dictionary. - М., 2006 - 573 с.
22. Электронный словарь АBBY Lingvo x-3.

Сетевой педагогический класс как форма профессиональной ориентации старшекласс-

